

АРХИПОВА В. В.
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ
ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «НЕГРОИДНАЯ РАСА»
В РАМКАХ АМЕРИКАНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Аннотация. Представлен диахронический анализ лексических единиц, используемых американскими политическими деятелями для обозначения чернокожего населения США в XVIII-XXI вв. Анализируется современное состояние проблемы обозначения представителей негроидной расы в американском политическом дискурсе.

Ключевые слова: эвфемизм, эвфемистическая замена, американский политический дискурс, лингвистическая политкорректность.

ARKHIPOVA V. V.
THE FUNCTIONING OF NEGROID RACE EUPHEMISMS
WITHIN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE

Abstract. The article presents a diachronic analysis of lexical units used by American politicians to talk about black citizens over the XVIII-XXI centuries. The author focuses on the current state of the issue, i.e. nominating representatives of the Negroid race within American political discourse.

Keywords: euphemism, euphemistic substitute, American political discourse, linguistic political correctness.

Лингвистическая политкорректность – обширнейшая языковая тема, владение которой важно для всех изучающих иностранный язык. В ее основе лежит намерение не задеть чувства личности и сохранить ее достоинство. В этой связи эвфемистическая замена входит в число языковых приемов, связанных с выполнением определенных требований к речи, и обретает особую значимость в условиях современной политической коммуникации. Тот факт, что областью нашего исследования послужил политический дискурс, несомненно, указывает на актуальность заявленной проблемы, поскольку именно политическая лингвистика является одним из приоритетных направлений развития современной науки о языке, и спектр проблем, попавших в сферу ее изучения чрезвычайно широк и многообразен [1].

Представления о неравенстве различных рас появились достаточно давно, но история США омрачена периодом наиболее масштабной сегрегации. На пике расовой дискриминации ее жертвы словесно оскорбляются в выступлениях общественных деятелей. Обратное интересное с точки зрения лингвистики явление наблюдается в период борьбы с

расизмом в США. Новая политика предполагает отказ от принижения достоинства личности вне зависимости от того, представителем какой расы является человек.

Материалом исследования, иллюстрирующим эволюцию названия одного и того же предмета, и появления в ее результате эвфемизма, послужили следующие англоязычные тексты:

- Джупитер Хэммон «Обращение к неграм в штате Нью-Йорк», 1787 (Jupiter Hammon “An Address to the Negroes in the State of New York”, 1787);
- Теодор Седжвик Райт «Предубеждение против цветных», 1837 (Theodore S. Wright “Prejudice Against the Colored Man”, 1837);
- Уильям Дюбуа «Народам мира», 1900 (W.E.B. Du Bois, “To the Nations of the World”, 1900);
- Мартин Лютер Кинг, «Бойкот автобусных линий в Монтгомери», 1955 (Martin Luther King Jr., “The Montgomery Bus Boycott”, 1955);
- Барак Обама «Слово о расах», 2008 (President Barack Obama “The Race Speech”, 2008).

Анализируемые тексты являются публичными выступлениями политических деятелей и относятся к различным периодам в истории США, что позволяет выявить эволюцию в использовании словарных единиц для обозначения чернокожих граждан. С целью номинации представителей африканской расы в исследуемых текстах были использованы следующие слова и словосочетания:

• **negro** (1787):

- 1) ...I think you will be more likely to listen to what is said, when you know it comes from a negro, one your own nation and colour;
- 2) ...such poor ignorant negroes, as you are;
- 3) ...yet I should be glad, if others, especially the young negroes were to be free... [2].

• **black** (1787):

- 1) He will bring us all, rich and poor, white and black, to his judgment seat;
- 2) I must say that I have hoped that God would open their eyes, when they were so much engaged for liberty, to think of the state of the poor blacks, and to pity us;
- 3) There are but two places where all go after death, white and black, rich and poor;
- 4) ...we shall find nobody to reproach us for being black... [2].

• **colored** (1837):

- 1) The prejudice which exists against the colored man;
- 2) ...and oftentimes causes the colored parent as he looks upon his child;
- 3) ... I would not speak a word about that killing influence that destroys the colored man's reputation [5].

• **African** (1900):

...there has been assembled a congress of men and women of African blood... [6].

• **dark** (1900):

- 1) ...to deliberate solemnly upon the present situation and outlook of the darker races of mankind;
- 2) To be sure, the darker races are today the least advanced in culture according to European standards;
- 3) If now the world of culture bends itself towards giving Negroes and other dark men the largest and broadest opportunity for education and self-development... [6].

• **negro** (1900):

- 1) If now the world of culture bends itself towards giving Negroes and other dark men the largest and broadest opportunity for education and self-development;
- 2) Let the British nation, the first modern champion of Negro freedom;
- 3) may the conscience of a great nation rise and rebuke all dishonesty and unrighteous oppression toward the American Negro... [6].

• **black** (1900):

- 1) ...has given many instances of no despicable ability and capacity among the blackest races of men;
- 2) ...the millions of black men in Africa, America and the Islands of the Sea;
- 3) ...the black world is to be exploited and ravished and degraded... [6].

• **negro** (1955):

- 1) For many years now Negroes in Montgomery and so many other areas have been inflicted with the paralysis of crippling fears on buses in our community;
- 2) On so many occasions, Negroes have been intimidated and humiliated and impressed-oppressed-because of the sheer fact that they were Negroes;
- 3) Just the other day, just last Thursday to be exact, one of the finest citizens in Montgomery not one of the finest Negro citizens, but one of the finest citizens in Montgomery... [3].

• **black** (2008):

- 1) I am the son of a black man from Kenya and a white woman from Kansas;
- 2) I am married to a black American who carries within her the blood of slaves and slaveowners;
- 3) ...some commentators have deemed me either "too black" or "not black enough" [4].

• **African** (2008):

- 1) In South Carolina, where the Confederate Flag still flies, we built a powerful coalition of African Americans and white Americans;
- 2) ...that exist in the African-American community today;
- 3) ... loans were not granted to African-American business owners [4].

Проведенный текстовый анализ показал, что существительное «negro» чаще всего употреблялось американскими политическими деятелями для обозначения представителя африканской расы вплоть до второй половины XX века. Однако, данное слово не может быть использовано в тех же целях в современном английском языке. Словарь эвфемизмов Роберта Холдера «How Not To Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms» определяет существительное «negro» как вышедшее из употребления [11], а в толковом словаре издательства «Макмиллан» оно имеет помету «оскорбительное» [8]. Таким образом, в настоящее время в Северной Америке все лексические единицы, восходящие к испанскому «negro», ранее бывшие стандартными обозначениями представителей негроидной расы, рассматриваются как расистские в рамках политического дискурса.

С другой стороны, существительное «negro» используется в научном дискурсе, о чем свидетельствуют названия американских периодических изданий и научно-образовательных организаций: United Negro College Fund, Journal of Negro Education и т. д. Тем не менее, однокоренное просторечное слово «nigger» считается оскорбительным в случае употребления его европеоидом и воспринимается позитивно исключительно в коммуникации представителей негроидной расы.

Слово «dark» используется для описания внешности человека в современном английском языке, но не имеет негативной коннотации в отличие от однокоренного существительного «darkie» / «darky» [7]. Существительное «a black» считается оскорбительным, в то время как прилагательное «black», используемое для описания темных предметов, в том числе кожи и волос, и не имеет негативной коннотации (нейтрально также словосочетание «black people»).

В современном английском языке принято избегать употребления прилагательного «colored». Однако, при обозначении представителей негроидной расы и людей, рожденных в смешанных браках, данное прилагательное является эвфемизмом слова «black».

Наиболее приемлемым вариантом обозначения представителя негроидной расы на данный момент является словосочетание «African American» [10]. Оно является эвфемизмом и на современном этапе развития английского языка имеет минимальный негативный подтекст в силу того, что является новейшим искусственным образованием и подчеркивает самобытность и равноправный статус чернокожего населения. An African American (первоначально писалось как Afro-American) является обозначением жителя США, принадлежащего к негроидной расе и имеющего полное или частичное африканское происхождение, и активно используется в английском языке со второй половины XX века, когда наметился существенный прогресс в преодолении расизма и была законодательно запрещена расовая дискриминация. В этой связи наименее подходящими вариантами

обозначения чернокожего человека могут считаться существительные «a person of color» и «a non-white», которые, в словаре «Macmillan English Dictionary» имеют помету «оскорбительное» [8].

Следует отметить, что данная эволюция обусловлена возникновением европейского империализма, колониализма, колониального менталитета и расизма в XIX веке и последующим крахом колониализма во второй половине XX века, вследствие которого официальное употребление слов, производных от испанского «negro», в английском языке и в частности в политическом дискурсе США, сильно сократилось и теперь распространяется в основном на вульгарную речь.

Таким образом, продолжительная борьба чернокожего населения США за свои гражданские права принесла конкретные результаты, однако, изменения в английском языке, отражающие новый, равноправный статус данной расовой группы, появились сравнительно недавно. Так, в начале XXI века такие слова, как «негр» (negro), «черный» (black), «цветной» (colored) служат напоминанием о той эпохе, когда представители негроидной расы считались людьми второго сорта. В результате, в современном английском языке появился ряд эвфемизмов для обозначения данной группы населения, наиболее популярным из которых является «афроамериканец» (African American). Данные языковые изменения нашли прямое отражение в текстах американского политического дискурса. В частности, в настоящее время американские политические деятели в рамках публичных выступлений обязательно используют эвфемистические замены для обозначения представителей негроидной расы во избежание коммуникативных конфликтов и неудач.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабенкова Е. А. Семантические трансформации в политической коммуникации // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – Тверь, 2011. – С. 52–57.
2. Hammon J. An Address to the Negroes in the State of New York, 1787 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.blackpast.org/1787-jupiter-hammon-address-negroes-state-new-york>.
3. Martin Luther King Jr. The Montgomery Bus Boycott, 1955 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.blackpast.org/1955-martin-luther-king-jr-montgomery-bus-boycott>.

4. Barack Obama. The Race Speech, 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://obamaspeeches.com/E11-Barack-Obama-Election-Night-Victory-Speech-Grant-Park-Illinois-November-4-2008.htm>.
5. Wright Th. S. Prejudice Against the Colored Man, 1837 [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://www.blackpast.org/1837-theodore-s-wright-prejudice-against-colored-man>.
6. Du Bois W. E. B. To the Nations of the World, 1900 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.blackpast.org/1900-w-e-b-du-bois-nations-world>.
7. Longman Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>.
8. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan Education, 2006. – 1872 p.
9. Neaman J. S., Silver C. G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms. – New York, 1990. – 373 p.
10. Holder R.W. A Dictionary of Euphemisms. – Oxford University Press, 1995. – 470 p.
11. Holder R. W. How To Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms. – Oxford University Press, 2002. – 501 p.